

УДК 81

DOI: 10.17748/2075-9908-2017-9-4/1-215-220

СИВАКОВА Елена Валерьевна
Кубанский государственный университет физической культуры, спорта и туризма
г. Краснодар, Россия
helen.krasnodar@mail.ru

Elena V. SIVAKOVA
Kuban State University of Physical Culture,
Sports and Tourism
Krasnodar, Russia
helen.krasnodar@mail.ru

НАЗАРОВА Ирина Павловна
Кубанский государственный университет физической культуры, спорта и туризма
г. Краснодар, Россия
leto_eto@mail.ru

Irina P. NAZAROVA
Kuban State University of Physical Culture,
Sports and Tourism
Krasnodar, Russia
leto_eto@mail.ru

К ВОПРОСУ О РАЗНЫХ ПОДХОДАХ К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕВОДА

TO THE QUESTION CONCERNING DIFFERENT APPROACHES TO THE PROBLEM OF TRANSLATION

Статья посвящена проблеме перевода и рассматривает философскую (социальную, культурную, эстетическую) значимость перевода как составляющую культурной жизни народа. Авторы опираются на авторитетные источники и соотносят проблематику перевода с проблематикой понимания, сосредотачиваются на переводе с языка на язык. Раскрываются основные направления в изучении специфики перевода. Одно направление ориентировано на рассмотрение объективных, объективизированных свойств текста, а второе сфокусировано на трактовании деятельности переводчика как специфической, социально и культурно детерминированной. Основное внимание авторы акцентируют на возможности сохранения переводчиком в процессе перевода всех типов значений в тексте оригинала, а именно референциального, прагматического и интралингвистического. Авторы приходят к выводу, что дать общую схему «порядка очередности передачи значений», пригодную для текстов любого типа и жанра, принципиально невозможно - в каждом конкретном случае переводчик должен решать, каким значениям необходимо отдать преимущество при передаче, а какими можно жертвовать, с тем, чтобы свести до минимума потери информации, наиболее существенной для данного текста. В качестве примеров нахождения переводчиком эквивалентов при переводе с ИЯ на ПЯ в статье приводятся два фрагмента текстов: научно-популярного с русского языка на английский и художественного с английского языка на русский.

The article is dedicated to the problem of translation and considers the philosophical (social, cultural, aesthetic) significance of translation as a component of the cultural life of the people. The authors rely on authoritative sources and relate the problems of translation with the problems of understanding; they focus on translation from one language into another language. The main directions in the study of the specifics of the translation are revealed. One direction is focused on the examination of objective, objectified properties of the text, and the second one focuses on interpreting the activities of the translator as specific, socially and culturally determined. The authors focus on the possibility of preserving by the translator in the process of translation of all types of meanings in the original text, namely, referential, pragmatic and intralinguistic. The authors come to the conclusion that it is fundamentally impossible to give a general outline of the "order of importance of the transfer of meanings", suitable for texts of any type and genre: in each specific case, the translator must decide what values should be given advantage in transmission, and which can be sacrificed, so as to minimize the loss of information, the most essential for this text. As examples of the translator's finding of equivalents when translating from the SL into the TL, the article contains two fragments of texts: popular science from Russian into English and artistic from English into Russian.

Ключевые слова: интерпретация, переводоведение, референциальное, прагматическое и интралингвистическое значения, язык оригинала, язык перевода

Keywords: interpretation, translation studies, referential, pragmatic and intralinguistic meanings, source language (SL), target language (TL)

Проблема перевода актуальна сегодня не только в России, но и во всем мире. Причем актуальна, как нам представляется, не столько теория перевода, а, прежде всего, описание опыта перевода как опыта человека. В чем заключается философская (социальная, культурная, эстетическая) значимость перевода как составляющей культурной жизни? Каковы пределы освоения «чужого» в переводе? Как влияет на качество переводимого материала постоянно изменяющийся социальный и культурный контекст?

Проблема заключается в способе выражения текстовой индивидуальности, и чем она индивидуальнее, тем она непереводимее. Исходя из этой проблемы, породившей полярные мнения, вытекает логический вопрос: если есть непонимание, то можем ли мы хоть в какой-то мере преодолеть его?

В современном переводоведении существует два основных направления изучения специфики перевода. Одно направление ориентировано на рассмотрение объективных, объективизированных свойств текста, а второе сфокусировано на трактовании деятельности переводчика как специфической, социально и культурно детерминированной.

Ф. Шлейермахер в своем труде определяет некую философскую задачу и четко выделяет два полюса переводческой деятельности: очуждение и одомашнивание. Область реальной практики занимает пространство между двумя упомянутыми полюсами. В повседневной работе переводчик то и дело вторгается в эту промежуточную область. При этом необходимо всегда помнить о так называемой «тончайшей линии», которую переводчик обязан чувствовать и не переходить в поисках максимального подобия между языком перевода и языком оригинала. В большинстве случаев «тончайшая линия» остается для переводчика ориентиром и предметом ответственного выбора. Идеалом для профессионала остается движение между буквализмом и вольной передачей смысла [2].

Э. Пим характеризует переводчика как «счастливого путешественника», странствующего по межкультурному пространству, вольно выбирающего себе маршрут, попутчиков (авторов), наконец, даже и собственную идентичность [6].

Традиционно перевод принято рассматривать с точки зрения филологии. Филологический подход подразумевает, что тексты, слова, фразы и в целом языки - это объективные явления, которые можно изучать отдельно от людей, изъясняющихся при помощи этих языков, слов и фраз.

Вот почему для переводчика приобретает актуальность категория понимания. При филологическом подходе, там, где в центре внимания объективные свойства языка, текст представляет собой семантически стабильный объект, поэтому его можно объективно исследовать. Как объективен оригинал, так объективен и перевод, - что дает право и основание их объективно сравнивать.

В нашей статье мы пытаемся соотнести проблематику перевода с проблематикой понимания, то есть сосредоточиться на переводе с языка на язык. По нашему мнению, основная функция перевода нацелена на раскрытие внутреннего потенциала «переводимой» и «переводящей» культуры. Переводчик работает с тем, что стоит за языком, за и над текстом, то есть с переносом, вербализацией, частичной рационализацией чужого культурного опыта. В этой связи возникает проблема перевода в ее потенциальной взаимной связи с национально-культурным компонентом.

Перевод текста может восприниматься по-разному, в зависимости от того, кем и как прочитывается. Имея перед собой определенный текст, один читатель сосредоточивает внимание на том, что говорится, то есть оценивает текст как способ передачи знаний, а другой, возможно, воспринимает перевод как литературный нарратив и обращает внимание на эстетику текста - на выразительность, качество изложения материала. Из этого можно сделать вывод об определенных стереотипах в отношении читателей к тексту.

Как нам представляется, нужно искать общее пространство, где пересекались бы забота переводчика о читателе и доверие читателя к переведенному тексту. Если потоки осмысления каким-то образом более или менее совпадают, читатель и переводчик полагают свои задачи выполненными: читатель прочел текст - переводчик перевел текст.

Вопрос перевода - это вопрос реализации внутренних интеллектуально-эстетических интенций в совокупности с культурно-речевыми возможностями переводчика, работающего с вероятно нужным, но абсолютно другим материалом.

Иначе говоря, задача переводчика заключается в передаче не только референциальных значений, выражаемых в тексте на ИЯ, но также в передаче и других типов значений, то есть значений прагматических и внутрилингвистических.

Но при этом возникает другой вопрос, а именно: все ли типы значений, выражаемых в тексте подлинника, можно сохранить при переводе?

Степень «сохранности» значений в процессе перевода оказывается неодинаковой в зависимости, прежде всего, от самого типа значения. Что же касается тех случаев, когда сами предметы или ситуации, имеющиеся в опыте языкового коллектива-носителя ИЯ, отсутствуют в опыте коллектива-носителя ПЯ, то, как отмечают специалисты в области переводоведения, любой язык устроен таким образом, что при его помощи можно описывать (хотя и не всегда достаточно экономным и удобным способом) принципиально любые предметы, понятия и ситуации и это касается передачи прагматических значений [4,5].

Внутрилингвистические значения в силу своей сущности поддаются передаче при переводе в минимальной степени, поскольку каждый язык - это своеобразная система, элементы которой находятся друг с другом в отношениях, характерных только для данной языковой системы. При переводе внутрилингвистические значения, присущие единицам одного языка, как правило, исчезают и заменяются внутрилингвистическими значениями, свойственными единицам другого языка.

Следовательно, требовать полного сохранения в процессе перевода внутрилингвистических значений, выражаемых в исходном тексте, невозможно, ибо оно равноценно требованию отказа от перевода вообще [1].

Выделенные нами типы языковых значений играют далеко не одинаковую роль в текстах разных жанров: если для такой жанровой разновидности текста, как научная и техническая литература, характерна преобладающая роль референциальных значений (то есть наиболее существенная информация, содержащаяся в текстах данного типа, заключена именно в референциальных значениях, входящих в текст языковых единиц), то для художественной литературы ведущими часто указываются не референциальные, а прагматические значения. Что касается перевода художественных текстов, переводчик нередко вынужден жертвовать передачей референциальных значений, с тем чтобы сохранить несравненно более существенную для данного типа текстов информацию, заключенную в выражаемых в нем прагматических (эмоциональных и пр.) значениях.

В ряде случаев наиболее существенная информация оказывается заключенной именно во внутрилингвистических значениях входящих в текст единиц, так что переводчик бывает вынужден жертвовать ради передачи внутрилингвистических значений значениями других типов, в первую очередь референциальными.

Итак, мы приходим к выводу, что дать общую схему «порядка очередности передачи значений», пригодную для текстов любого типа и жанра, принципиально невозможно - в каждом конкретном случае переводчик должен решать, каким значениям необходимо отдать преимущество при передаче, а какими можно жертвовать, с тем чтобы свести до минимума потери информации, наиболее существенной для данного текста.

Все ранее изложенные попытки объяснения различных подходов к переводу текста, нагляднее можно отразить в виде диаграммы:

Различные факторы, влияющие на семантику текста

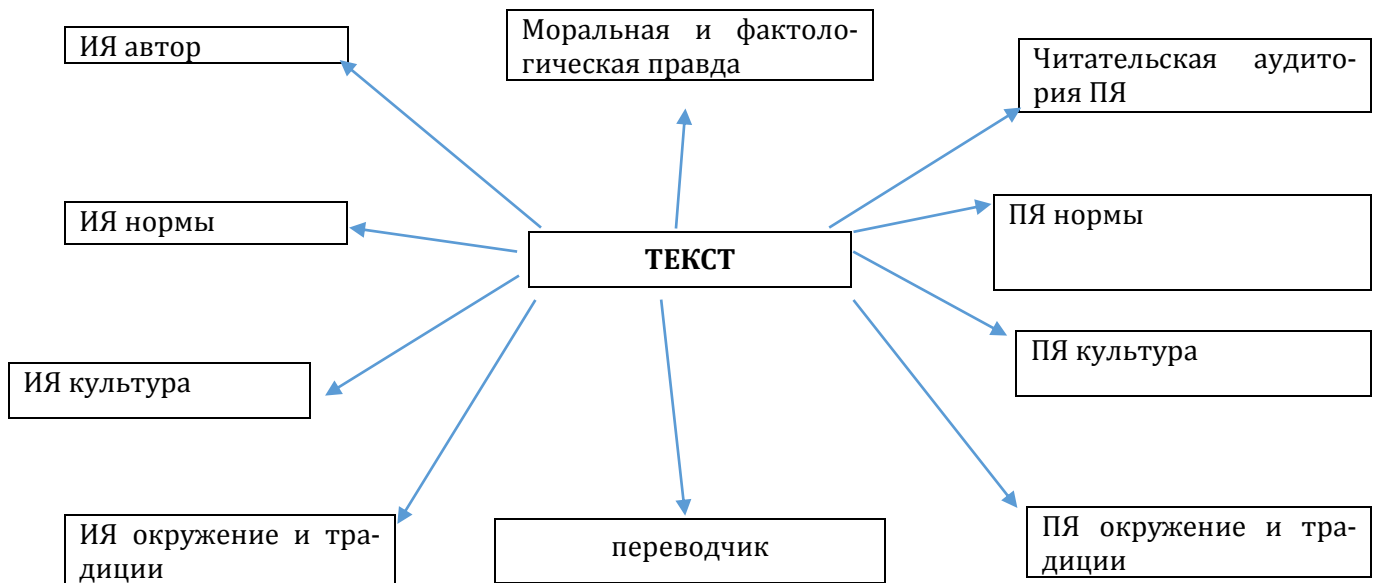


Рис. 1. Различные факторы, влияющие на семантику текста

Fig. 1. Various factors affecting the semantics of the text

В качестве примеров нахождения переводчиком эквивалентов при переводе с ИЯ на ПЯ мы приводим два фрагмента текстов: научно-популярного с русского языка на английский и художественного с английского на русский.

<p>1. Океан сближает народы</p> <p>Известно, что минеральные ресурсы, разведанные на континентах, постепенно истощаются. В то же время полезные ископаемые, скрытые в дне океана, лежат почти нетронутыми. А ведь развитие морских нефтепромыслов, на которых добывается пятая часть всей нефти, неопровержимо свидетельствует, что все эти богатства могут быть поставлены на службу человека.</p> <p>Но использование минеральных ресурсов океана невозможно без построения геологической модели его дна, которая должна содержать в себе сведения о геологической структуре и распределении запасов полезных ископаемых как вдали от берегов, так и в районе шельфов.</p> <p><i>Переводческие решения</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Известно... 2. ...постепенно истощаются... 3. ...скрытые на дне океана... 4. ...неопровержимо свидетельствуют... 5. ...невозможно без построения... 6. ...распределение запасов полезных ископаемых... 	<p>1. The Ocean Brings Peoples Closer Together</p> <p>It is common knowledge that the mineral resources of the continents are being gradually depleted whereas the riches locked up beneath the Ocean's floor have been scarcely touched. But the development of marine oil fields, which yield one fifth of the total oil at present extracted offers indisputable evidence that there are abundant riches still to be put to man's benefit.</p> <p>However, the ocean's mineral resources cannot be made use of unless a geological model of its floor is constructed, which would incorporate information on the geological structure and occurrence of mineral resources both in those regions far away from the shore and in those of the shelves.</p> <p><i>Translator's Decisions</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. It is common knowledge... 2. ...are being gradually depleted... 3. ...locked up beneath the Ocean's floor... 4. ...offers indisputable evidence... 5. ...unless...is constructed... 6. ...occurrence of mineral resources...
--	--

<p>1. The Great Gatsby</p> <p><i>by F.S. Fitzgerald</i></p> <p>James Gats -that was really, or at least legally, his name. He had changed it at the age of seventeen and at the specific moment that witnessed the beginning of his career - when he saw Dan Cody's yacht drop anchor over the most insidious flat on Lake Superior. It was James Gats who had been loafing along the beach that afternoon in a torn green jersey and a pair of canvas pants, but it was already Jay Gatsby who borrowed a rowboat, pulled out to the "Tuolomee", and informed Cody that a wind might catch him and break him up in half an hour.</p> <p><i>Translator's Decisions</i></p> <ol style="list-style-type: none">1. ...he saw Dan Cody's yacht drop anchor2. loaf3. ...pulled out to the "Tuolomee"4. ...a wind might catch him and break him up in half an hour	<p>1. Великий Гэтсби</p> <p><i>Ф.С. Фицджеральд</i></p> <p>Джеймс Гетц - таково было его настоящее, или, во всяком случае, законное имя. Он его изменил, когда ему было семнадцать лет, в знаменательный миг, которому суждено было стать началом его карьеры, - когда он увидел яхту Дэна Коди, бросившую якорь у одной из коварных отмелей Верхнего Озера. Джеймсом Гетцем вышел он в этот день на берег в зеленой рваной фуфайке и парусиновых штанах, но уже Джеймсом Гэтсби бросился в лодку, погрёб до «Туоломея» и предупредил Дэна Коди, что через полчаса поднимется ветер, который может сорвать яхту с якоря и разнести ее в щепки.</p> <p><i>Переводческие решения</i></p> <ol style="list-style-type: none">1. ...он увидел, как яхта Дэна Коди бросила якорь2. слоняться без дела <p>Переводчик не перевел этот глагол на русский язык дословно, но другими словами передал настроение незанятости.</p> <ol style="list-style-type: none">3. ... погрёб до «Туоломея»4. ... ветер, который может сорвать яхту с якоря и разнести ее в щепки. <p>В тексте оригинала отсутствует выражение «разнести в щепки», но переводчик использует при переводе именно этот фразеологизм, донеся до русскоязычного читателя на прагматическом уровне понятное для него явление.</p>
--	---

В заключение необходимо отметить, что важными факторами перевода (и его текста) являются: намерение, значение, тон, воздействие, структура, функция и сам текст как единое целое. Доказательства для всех этих факторов могут быть найдены только в словах, использованных в тексте, которые и являются критериями перевода. В любом сложном тексте существует непрерывное напряжение между максимальным элементом - текстом и минимальным - словом.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Бархударов Л.С. Языковые значения и перевод / Язык и перевод. - М., 1975. - С. 237.
2. Шлейермахер Ф. О разных методах перевода // Вестник МГУ. Сер. 9 «Филология» (рубрика «Философия перевода в западноевропейской традиции»). - 2000. - № 2.
3. Фицджеральд Ф.С. Великий Гэтсби / пер. Е.Д. Калашниковой. - М.: Азбука, 2008. - 256 с.
4. Fries Ch. The Structure of English. N. Y., 1952.
5. Nida E. Toward a Science of Translating. Leiden, 1964.
6. Рум А. Schleiermacher and the Problem of "Blending" // Translation and Literature. 1995, vol. 1, P. 5-30.
7. Fitzgerald F.S. "The Great Gatsby" // М., 1984. 141с.

REFERENCES

1. Barchudarov L.S. Language Meanings and Translation. Language and Translation. [Yazikovye osnovi i perevod. Yazyk i prervod]. M., 1975, P. 237.
2. Schleiermacher Fr. About Different Methods of Translation. [O raznykh metodach perevoda]. Vestnik MSU Iss.9 "Philology"[Filologiya] №2, 2000.
3. Fitzgerald F.S. "Great Gatsby" (translation by E.D. Kalashnikova) M. Azbuka, 2008. 256p.
4. Fries Ch. The Structure of English. N. Y., 1952.
5. Nida E. Toward a Science of Translating. Leiden, 1964.
6. Pym A. Schleiermacher and the Problem of "Blending". Translation and Literature. 1995, vol. 1, P. 5-30.
7. Fitzgerald F.S. "The Great Gatsby". M., 1984. 141p.

Информация об авторах:

Сивакова Елена Валерьевна, кандидат филологических наук, доцент, кафедра иностранных языков, Кубанский государственный университет физической культуры, спорта и туризма, г. Краснодар, Россия
helen.krasnodar@mail.ru

Назарова Ирина Павловна, кандидат филологических наук, доцент, кафедра иностранных языков, Кубанский государственный университет физической культуры, спорта и туризма, г. Краснодар, Россия
let_eto@mail.ru

Получена: 27.06.2017

Для цитирования: Сивакова Е.В., Назарова И.П. К вопросу о разных подходах к проблеме перевода. Историческая и социально-образовательная мысль. 2017. Том. 9. № 4. Часть 1. с.215-220.
DOI: 10.17748/2075-9908-2017-9-4/1-215-220.

Information about the authors:

Elena V. Sivakova, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Department of Foreign Languages, Kuban State University of Physical Culture, Sports and Tourism, Krasnodar, Russia
helen.krasnodar@mail.ru

Irina P. Nazarova, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Department of Foreign Languages, Kuban State University of Physical Culture, Sports and Tourism, Krasnodar, Russia
let_eto@mail.ru

Received: 27.06.2017

For citation: Sivakova E.V., Nazarova I.P. To the question concerning different approaches to the problem of translation. Historical and Social-Educational Idea. 2017. Vol . 9. no.4. Part. 1. Pp. 215-220.
DOI: 10.17748/2075-9908-2017-9-4/1-215-220.
(in Russian)